

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, merci, une rien vous demant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          | I                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>ame merci une riens uos demant; dites moi uoir se dex uous beneie. quant uous morrez et ie mes ciers auant. car apres uous ne uiuroie ie mie. que deuendra amors cele esbahie. que tant auez sens et ualor et iaim tant que ie croi bien quapres uous ert faillie.</p>        | <p>Dame, merci! Une riens vos demant, dites moi voir, se Dex vous beneie: quant vous morrez et je ? més c?iers avant, car après vous ne vivroie je mie ?, que devendra Amors, cele esbahie, que tant avez sens et valor et j?aim tant que je croi bien qu?après vous ert faillie?</p>     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                          | II                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>P</b>ar dieu thiebaut selonc mon escient; amors niert ia pour nule mort perie. ne ie ne sai se uous malez guilant que trop megres nestes onco re mie. quant nos morrons dex nos dont bone uie. bien croi quamors damage i aura grant. mes toz iorz ert ua lors damors conplie.</p> | <p>Par Dieu, Thiebaut, selonc mon escient Amors n?iert ja pour nule mort perie, ne je ne sai se vous m?alez guilant, que trop megres n?estes oncore mie. Quant nos morrons (Dex nos dont bone vie!), bien croi qu?Amors damage i avra grant, més toz jorz ert valors d?amors conplie.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>D</b>ame certes ne deuez pas cuidier; mes bien sauoir que trop uous ai amee. de la ioie men aim plus et tieng chier. et pour ce ai ma grace recouree. quainz dex ne fist si tres bele riens nee. com uos mes ce me fet trop esmaier. quant nos morrons quamors sera finee.</p>     | <p>Dame, certes ne devez pas cuidier, més bien savoir que trop vous ai amee. De la joie m?en aim plus et tieng chier et pour ce ai ma grace recouvree qu?ainz Dex ne fist si tres bele riens nee com vos, més ce me fet trop esmaier, quant nos morrons, qu?Amors sera finee.</p>         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                          | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Thiebaut tesiez nus ne doit commencer; resons qui soit de touz biens deseuree. uous le dites por moi amoloier; encontre uous que tant auez guilee. ie ne di pas certes que ie uos hee. mes se damors me couuenoit iugier; ele seroit seruie et honoree.</p>                                   | <p>Thiebaut, tesiez! Nus ne doit commencer resons qui soit de touz biens deseuree. Vous le dites por moi amoloier encontre vous, que tant auez guilee. Je ne di pas, certes, que je uos hee, més se d'Amors me couuenoit jugier, ele seroit servie et honoree.</p>                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Dame dex doi(n)t que uos iugiez adroit; et connoissiez les max qui me font plaindre. que bien sai quels que li iugement soit; se ie i muir amors couvient a fraindre. se uous dame ne la fetes remaindre. dedenz son lieu arriers ou ele estoit. q'a vostre sens ne porroit nus ataindre.</p> | <p>Dame, Dex doit que vos jugiez a droit et connoissiez les max qui me font plaindre, que bien sai, quels que li jugement soit, se je i muir, Amors couvient a fraindre, se vous, dame, ne la fetes remaindre dedenz son lieu arriers ou ele estoit; q'a vostre sens ne porroit nus ataindre.</p> |

- letto 279 volte